Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się jeden z jego sług i powiedział: Niech wezmą, proszę, pięć spośród ostatnich koni, które pozostały w mieście, (i) niech stanie się z nimi tak, jak z całym mnóstwem Izraelitów, którzy pozostali w mieście, albo tak, jak z całym mnóstwem Izraelitów,\* którzy pomarli. Wyślijmy (te konie) – i zobaczymy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się jeden z podwładnych: Niech kilku naszych weźmie, proszę, pięć z naszych ostatnich koni i niech jadą. Albo przeżyją, jak wielu Izraelitów, którzy pozostali w mieście, albo zginą, jak wielu tych, którzy zmarli. Po prostu wyślijmy ich — i zobaczymy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden z jego sług odpowiedział: Niech wezmą, proszę, pięć spośród reszty koni, które zostały w mieście — oto są one jak całe mnóstwo Izraela, które zostało w nim, oto *są* one jak całe mnóstwo Izraela, które już zginęło — wyślemy *je* i zobaczymy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział jeden z sług jego, i rzekł: Proszę niech wezmą pięć koni pozostałych, które zostały w mieście; (oto one są jako wszystko mnóstwo Izraelskie, które zostało w niem; oto one są mówię jako wszystko mnóstwo Izraelskie, które ginie,) te wyślijmy a wywiedzmy się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział jeden z służebników jego: Weźmiemy pięć koni, które w mieście zostały (bo te tylko są we wszytkim zgromadzeniu Izrael, inne bowiem wszytkie strawione są), a posławszy, będziem się mogli wywiedzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden ze sług jego odpowiedział: Niech wezmą pięć pozostałych koni; z tymi, które tutaj pozostały żywe, będzie tak, jak z całym mnóstwem Izraela, które ginie, poślijmy, a zobaczymy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwał się jeden z jego dostojników: Trzeba wziąć pięć z pozostałych koni, jakie w mieście ocalały; niech stanie się z nimi tak, jak z całym tłumem izraelskim, który w nim ocalał, albo tak, jak z całym tłumem, który już zginął; wyprawmy je, a zobaczymy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden z jego sług odpowiedział: Niech wezmą pięć koni, które zostały w mieście, i niech stanie się z nimi to, co z całą rzeszą Izraela, który ginie. Ale poślijmy i zobaczmy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to odezwał się jeden z jego sług: „Niech kilku ludzi weźmie pięć koni z tych, które tu pozostały: ostatecznie bowiem stanie się z nimi bądź to, co stało się z wieloma Izraelitami, którzy przeżyli, bądź to, co stało się z całym mnóstwem Izraela, które zmarło. Wyślijmy ich, niech zobaczą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden z jego poddanych odezwał się i rzekł: - Niech wezmą pięć z reszty koni, które pozostały, oto ich [los] taki jak całego mnóstwa Izraelitów [...], które ginie, wyślemy i zobaczymy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів один з його слуг і сказав: Хай візьмуть пять осталих коней, які тут осталися, ось вони є на все множество Ізраїля, що осталося, і пішлемо туди і поглянемо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odezwał się jeden z jego sług i rzekł: Niech wezmą pięć koni, z tych pozostałych w mieście, i niech się z nimi dzieje to, co z całym israelskim tłumem, który w nim pozostał, lub z całym israelskim tłumem, co już zginął – lecz wyślijmy oraz zobaczmy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas jeden z jego sług odpowiedział: ”Niech wezmą, proszę, pięć z reszty koni, które zostały w mieście. ” Oto są jak cały tłum izraelski, który w nim pozostał. Oto są jak cały tłum izraelski, który wyginął. Poślijmy je więc i zobaczmy”. |

1. 1) którzy pozostali (…) Izraelitów : brak w klkd Mss Tg Ms S Vg. [↑](#footnote-ref-2)